

Я. Н. Зенькович

**Учреждение образования «Могилевский государственный
университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики**

**ОБЩЕЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ
В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ
(лингвокультурный и лингводидактический аспекты)**

В статье рассматриваются общий и специфический компоненты английских и русских фразеологизмов, которые имеют общее происхождение (в лингвокультурном плане и в лингводидактическом аспекте преподавания английского языка как иностранного).

The article deals with the general and specific components of English and Russian phraseological units that have a common origin (in the linguocultural plan and in the linguodidactic aspect of teaching English as a foreign language).

Ключевые слова: фразеологизм, английский язык, русский язык, лингвокультурология, лингводидактика.

Key words: phraseology, English, Russian, linguoculturology, linguodidactics.

Сопоставительный анализ фразеологизмов в английском и русском языках позволяет определить общее и национально-специфическое в подобных единицах, так как весьма часто фразеологические, паремиологические единицы английского языка, которые являются интернациональными по своему происхождению (из классических источников) [1; 6], и отличаются продуктивностью в речи (входят в активный состав единиц языка) [4], разительно отличаются по своим семантическим, структурным функциональным характеристикам от аналогичных по происхождению и единиц русского языка.

Так, в обоих языках можно найти достаточно большое количество выражений из Библии [5], которые можно считать тождественными, если не

принимать в расчет определенные различия, связанные непосредственно с природой сопоставляемых языков. Например, *Евина дочка* – *Eve's daughter*; *грехи молодости* – *sins of youth*; *дни его сочтены* – *his days are numbered* и т.д. Однако часто в идентичных по форме выражениях могут встречаться определенные семантические расхождения, возникшие в результате эволюции библеизма с первоначально тождественной семантикой.

Так, и в русском и английском языках нашел свое отражение миф о Гоге и Магоге (*Gog u Magog / Goga u Magoga / Gog-Magog – Gog and Magog*). В Ветхом Завете говорится о Гоге, царе страны Магог, который согласно пророчеству, должен вторгнуться в Израиль, и о суде Божиим над Гогом, все воинство которого будет истреблено вместе с ним (Иез 38, 1-6, 39). В Апокалипсисе эти два имени символизируют языческие народы, которые в конце времен выступят против Христа на стороне Сатаны: «Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет оболщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань» (Ап 20, 7). В русском языке выражение *Gog u Magog* имеет следующие значения: 1) нечто, внушающее ужас, страх; 2) человек, внушающий ужас, страшный своей свирепостью; 3) человек, наделенный огромной властью. Первоначальным значением английского выражения *Gog and Magog* также является 'нечто ужасное, предвещающее, великие войны и бедствия'. Однако дальнейшая эволюция выражения связана с английской легендой о двух гигантах, – оставленных в живых потомках Гога и Магога, – которые были привезены в Лондон в цепях и поставлены на страже у королевского дворца. Две гигантские статуи в лондонской ратуше долго носили имена Гога и Магога, пока в 1940 г. они не были разрушены в результате налета гитлеровской авиации.

Одним из центральных библейских повествований является сказание о всемирном потопе, который Бог послал людям в наказание за грехи. Спаслись суждено было только ветхозаветному Ною – Господь повелел ему сделать ковчег и ввести на него свою семью, а также «из всякого скота и из всех гадов и из всех животных и от всякой плоти по паре» (Бытие, 6, 19). Таким образом, согласно библейскому сказанию, был спасен род человеческий и все живое на земле. И в русском и в английском языке существуют выражения, связанные с этой легендой: *Ноев ковчег* – *Noah's Ark*. Оба выражения принадлежат книжному стилю речи, оба обладают высокой степенью экспрессивности (за счет демотивированности значения неомонастического компонента сочетаний – первоначальные значения лексем *ковчег* 'кованный сосуд, окованный сундук для хранения, сбережения чего-либо' и *ark* 'ларец, ящик для хранения чего-либо') стали архаичными. Более того, эти лексемы в настоящее время практически не употребляются за преде-

лами сочетаний *Ноев ковчег* и *Noah's Ark*. Однако, несмотря на видимую тождественность, русское выражение имеет три значения, в то время как английское – только одно. Так, в русском языке *Ноев ковчег* имеет следующие значения: '1) ирон. о помещении, заполненном множеством людей; переполненное обитателями помещение; 2) устар. ирон., старинное, большое и ветхое средство передвижения; 3) средство спасения'. Единственным значением выражения *Noah's Ark* в английском языке является 'прибежище, спокойное, безопасное место'.

Причина тех или иных расхождений между фразеологизмами сопоставляемых языков может быть связана как с особенностями коннотативной структуры ономастического компонента данного выражения, так и с языковым статусом его неонамастического компонента.

Расхождения в семантике, структуре и функциональных особенностях фразеологических единиц английского языка должно учитываться при его преподавании как иностранного в высшей школе в рамках как учебной деятельности, так и научно-исследовательской работы студентов. Описанию фразеологических единиц как в лингвокультурологическом, так и в лингводидактическом аспекте отводится особое место при подготовке учебно-методического обеспечения для дисциплины «Основной иностранный язык (английский)» на факультете иностранных языков в МГУ имени А. А. Кулешова [2; 3].

Литература

1. Иванов, Е. Е. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability : учеб.-метод. материалы / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская ; [на англ. яз.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.
2. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.
3. Иванов, Е. Е. Научно-методическое обеспечение преподавания теории и практики английского языка в высшей школе Республики Беларусь / Е. Е. Иванов, Е. В. Рубанова // Итоги научных исследований ученых МГУ им. А. А. Кулешова : сб. науч. ст. / под ред. А. В. Иванова, Е. К. Сычевой. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. – С. 153–157.
4. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
5. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / авт.-сост.: Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжинович, М. С. Гutowская, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.
6. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / E. E. Ivanov, Ju. A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.